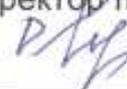


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)

П ВГУ 2.1.02.450302Б – 2015

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор-  
проректор по учебной работе



Е.Е. Чупандина

«01» 07 2015г

**ПОЛОЖЕНИЕ**

**о порядке проведения практик обучающихся  
в Воронежском государственном университете  
по направлению подготовки**

45.03.02 Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

бакалавриат

РАЗРАБОТАНО – рабочей группой факультета романо-германской филологии

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬ – декан факультета РГФ В.Т. Титов

ИСПОЛНИТЕЛИ – заведующий кафедрой теории перевода и межкультурной коммуникации Л.А. Борисова, заведующий кафедрой немецкой филологии Л.В. Величкова, заведующий кафедрой романской филологии В.Т. Титов, заведующий кафедрой французской филологии Е.А. Алексеева, доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации Е.Е. Сухарева

ВВЕДЕНО В ДЕЙСТВИЕ ПРИКАЗОМ РЕКТОРА ОТ 10.07.2015 № 0593

СРОК ПЕРЕСМОТРА при изменении ФГОС

## 1 Область применения

Настоящее положение обязательно для обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» и научно-педагогических работников, обеспечивающих подготовку специалистов по указанной основной образовательной программе.

## 2 Нормативные ссылки

Настоящее положение разработано в соответствии со следующими нормативными документами:

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (УРОВЕНЬ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - БАКАЛАВРИАТ), УТВЕРЖДЕННЫЙ ПРИКАЗОМ МИНИСТЕРСТВА ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОТ 07.08.2014 г. № 940;

И ВГУ 1.3.02 - 2015 ИНСТРУКЦИЯ О ПОРЯДКЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИК ОБУЧАЮЩИХСЯ В ВОРОНЕЖСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ПО ОСНОВНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ ПРОГРАММАМ.

## 3 Общие положения

### 3.1 Виды практики

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, в практическую подготовку студентов входят следующие виды практики: учебная и производственная, в том числе преддипломная.

Основным типом учебной практики является практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, а именно учебная переводческая практика.

Основным типом производственной практики является практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, а именно производственная переводческая практика, преддипломная практика.

Все виды и типы практик соответствуют видам деятельности, на которые направлена основная образовательная программа по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Практика является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика проводится как в структурных подразделениях Университета, так и в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, фирмах).

Сроки проведения практик определяются графиком учебного процесса.

Виды практики и сроки ее проведения указаны в таблице 1.

Таблица 1

### Вид практики и сроки ее проведения, предусмотренные учебным планом

Вид практики	Курс	Семестр	Продолжительность
Учебная переводческая практика	4 (д/о), 5 (в/о)	7 (д/о), 9 (в/о)	2 недели
Производственная переводческая практика	4 (д/о), 5 (в/о)	7 (д/о), 9 (в/о)	2 недели

Преддипломная практика	4 (д/о), 5 (в/о)	8 (д/о), 10 (в/о)	2 недели
------------------------	---------------------	----------------------	----------

### 3.2 Общие требования к организации практик (по видам практик)

*Учебная переводческая практика* является практикой по получению первичных профессиональных умений и навыков перевода. Она соотносится с переводческим видом деятельности как дополнительным для ООП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Учебная практика студентов проводится в структурных подразделениях Университета. Студенты очно-заочной формы обучения, заключившие договор с предприятиями, учреждениями и организациями на их трудоустройство, учебную практику, как правило, проходят в них.

Сроки проведения практики определяются учебным планом специальности в соответствии с ФГОС ВО.

Руководители учебной практики назначаются распоряжением декана факультета РГФ из числа преподавателей кафедр, реализующих дисциплины направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

В ходе учебной практики руководителями от кафедр регулярно проводятся консультации, где обсуждаются трудности и варианты решения поставленных перед студентами задач. Формой аттестации результатов учебной практики по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» является зачет, который проводится в форме представления полного письменного перевода текстов в течение 10 дней по окончании практики. Результаты вносятся в аттестационную ведомость и в зачетную книжку студента.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику повторно, в течение следующего семестра по индивидуальному графику и в свободное от учебы время.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из Университета как имеющие академическую задолженность, в порядке, предусмотренном Положением о проведении промежуточной аттестации обучающихся в ФГБОУ ВПО «ВГУ».

*Производственная переводческая практика* является практикой по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности. Она соотносится с переводческим видом деятельности как дополнительным для ООП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Производственная практика студентов проводится как в структурных подразделениях Университета, так и в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, фирмах), с которыми заключаются соответствующие договоры (Приложение В). Студенты очно-заочной формы обучения, заключившие договор с предприятиями, учреждениями и организациями на их трудоустройство, производственную практику, как правило, проходят в них.

Организации для проведения практики подбираются в соответствии с задачами профессиональной подготовки студентов по данному профилю. Руководство практикой осуществляется специалистами, имеющими необходимое образование и/или работающими в соответствующей профессиональной сфере.

Сроки проведения практики определяются учебным планом по направлению подготовки в соответствии с ФГОС ВО и с учетом теоретической подготовленности студентов, а также возможностей учебной базы Университета и предприятий.

Аттестация по итогам практики проводится на основании письменного отчета о

практике (Приложение А) и отзыва от руководителя практики от предприятия (Приложение Б), которые представляются обучающимися на выпускающую кафедру не позднее 10 (десяти) дней по окончании практики.

*Отчет* о практике должен содержать:

- пакет материалов оригинал-перевод,
- глоссарий,
- список ресурсов, использованных в работе над переводом,
- сведения о графике работы.

*Отзыв* оформляется в свободной форме.

По итогам аттестации выставляется оценка. Результаты вносятся в аттестационную ведомость и в зачетную книжку студента.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику повторно, в течение следующего семестра по индивидуальному графику и в свободное от учебы время.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из Университета как имеющие академическую задолженность, в порядке, предусмотренном Положением о проведении промежуточной аттестации обучающихся в ФГБОУ ВПО «ВГУ».

Результаты практик рассматриваются на заседаниях кафедр и ученого совета факультета.

После подведения итогов практик руководитель практики должен в течение 10 дней представить отчет в деканат факультета.

*Преддипломная практика* является частью производственной и предусмотрена учебным планом как практика для выполнения выпускной квалификационной работы. Преддипломная практика непосредственно соотносится с научно-исследовательским видом деятельности как основным для ООП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Преддипломная практика проводится стационарно, в структурном подразделении Университета, в котором обучающиеся осваивают основную образовательную программу.

Преддипломная практика проводится в форме выполнения задания по ВКР, систематизации и предварительного представления результатов проведенного исследования.

Выполнение обучающимся задания на ВКР в период преддипломной практики контролируется научным руководителем обучающегося.

Предварительное представление результатов исследования (в форме презентации) проходит на заседании комиссии, включающей 2-3 членов профессорско-преподавательского состава кафедры. Презентация представляет собой изложение обучающимся основных результатов проведенного исследования в виде устного доклада продолжительностью до 10 минут. Устный доклад должен сопровождаться использованием средств наглядности, в частности, представления сообщения в формате Microsoft Power Point или Prezi или ином формате.

По итогам аттестации выставляется зачет. Результаты вносятся в аттестационную ведомость и в зачетную книжку студента.

## **4 Программы практик**

### **Учебная переводческая практика**

#### **1. Цели учебной практики**

Целями учебной переводческой практики являются закрепление и углубление

теоретической подготовки обучающихся в области перевода и переводоведения, приобретение ими практических навыков и компетенций, необходимых для профессиональной деятельности переводчика.

Учебная переводческая практика является практикой по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Учебная переводческая практика непосредственно соотносится с переводческим видом деятельности как дополнительным для ООП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Учебная переводческая практика относится в ООП к блоку Б.2 Практики. В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, учебная переводческая практика в полном объеме относится к вариативной части программы.

Учебная переводческая практика базируется на освоении таких дисциплин ООП, как «Практикум по письменному переводу (первый язык)», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Лексико-грамматический практикум», «Литературное редактирование текста перевода», «Компьютеризованный перевод».

Учебная переводческая практика опирается на следующие знания, умения и компетенции:

– знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и основных приемов перевода;

– умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, работать с поисковыми системами и системами автоматизации перевода;

– способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

Учебная переводческая практика является предшествующей для производственной переводческой практики.

## **2. Задачи учебной практики**

Задачами учебной переводческой практики являются:

– тренировка выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

– тренировка использования поисковых информационных систем и средств автоматизации перевода;

– отработка навыков редактирования текста перевода.

## **3. Время проведения учебной практики**

Учебная переводческая практика проводится стационарно, на кафедре теории перевода и межкультурной коммуникации – для студентов английского отделения, на кафедре романской филологии – для студентов итальянского отделения, на кафедре немецкой филологии – для студентов немецкого отделения, на кафедре французской филологии – для студентов французского отделения.

Учебная переводческая практика проводится:

для очной (дневной) формы обучения - в 7-м семестре;

для очно-заочной (вечерней) формы обучения - в 9-м семестре

для очно-заочной (ускоренное обучение на базе ВО) формы обучения - в 5-м семестре.

Продолжительность учебной переводческой практики составляет 2 недели.

#### 4. Содержание учебной практики

Общая трудоемкость учебной переводческой практики составляет 3 зачетных единицы /108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1.	подготовительный этап	постановка задач и распределение заданий 2 часа	опрос
2.	основной этап	выполнение заданий на перевод, анализ переводческих трудностей и их решений 96 часов	опрос
3.	отчетный этап	выполнение контрольного (отчетного) перевода 10 часов	Контрольный перевод

Учебная переводческая практика проводится в форме выполнения обучающимися полного коммуникативного письменного перевода специальных текстов различных жанров в объеме до 10 000 печатных знаков.

#### 5. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на учебной практике

При организации учебной переводческой практики используются следующие технологии:

- информационно-коммуникационные (у студентов имеется возможность получать консультации руководителя дистанционно посредством электронной почты);
- информационные технологии – компьютерные технологии, в том числе доступ в интернет (для получения справочной информации в научных электронных журналах и на сайтах библиотек) и программные продукты (SDL Trados);
- лично ориентированные обучающие технологии (выстраивание для практиканта индивидуальной образовательной траектории на практике с учетом его профессиональных интересов и предпочтений; использование технологий презентации и самопрезентации при представлении обучающимся итогов прохождения практики);
- рефлексивные технологии (позволяющие практиканту осуществлять самоанализ переводческой деятельности и работы других практикантов, осмысление достижений и итогов практики).

#### 6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Формой контроля по учебной переводческой практике является зачет, который проводится в форме представления полного письменного перевода текстов.

## 7. Коды формируемых (сформированных) компетенций

В результате прохождения учебной переводческой практики обучающийся должен приобрести следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

ОПК-2: способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

ПК-8: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

ПК-10: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-11: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

## 8. Список учебных пособий и методических рекомендаций

а) основная литература:

словари Multitran ([www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)), ABBYY Lingvo ([www.ligvo-online.ru](http://www.ligvo-online.ru))

б) дополнительная литература:

Княжева Е.А., Сухарева Е.Е. Перевод текстов специальной сферы. Практикум по письменному переводу.- Воронеж: Полиграф, 2012. - 90 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

[www.linguee.com](http://www.linguee.com)

<http://www.merriam-webster.com/>

<http://www.collinsdictionary.com/>

<http://www.oxforddictionaries.com/>

<http://dic.academic.ru/>

<http://gramota.ru/> ,

программное обеспечение для профессионального перевода SDL Trados Studio интернет-издание The Economist ([www.economist.com](http://www.economist.com)).

Для самостоятельной работы в рамках прохождения учебной переводческой практики обучающийся должен иметь доступ к словарям, в том числе специализированным, энциклопедиям и справочникам по тематике переводимого текста, автоматизированным системам перевода.

Текущая аттестация по учебной переводческой практике предполагает обсуждение обучающимся и преподавателем переводческих трудностей текста, а также объяснение принятых обучающимся переводческих решений.

## 9. Критерии оценки итогов практики

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся при условии представления полного письменного перевода всех текстов, проработанных в ходе практики, а также отчетного перевода. Перевод должен верно отражать содержание текста оригинала и не содержать грубых фактических ошибок. В переводе допускается наличие негрубых терминологических и стилистических ошибок, а также небольшого количества пунктуационных или орфографических ошибок.

Оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся при отсутствии перевода текстов, проработанных в ходе практики, и/или отчетного перевода, а также если перевод содержит грубые фактические ошибки и искажения, изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками.

## **10. Порядок представления отчетности по практике**

По окончании учебной практики студент в течение 10 дней должен представить полный письменный перевод всех текстов, проработанных в ходе практики, а также отчетный перевод. Руководитель практики рассматривает и оценивает качество перевода представленных материалов.

Обучающийся должен учитывать требования, предъявляемые к оформлению отчетного перевода: кегль 14, шрифт Times New Roman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине.

По итогам аттестации по учебной переводческой практике выставляется зачет. Результаты практики вносятся руководителем в аттестационную ведомость не позднее последнего дня зачетно-экзаменационной сессии в конце 7-го (9-го) семестра.

## **Производственная переводческая практика**

### **1. Цели производственной практики**

Целями производственной переводческой практики являются интеграция теоретической и профессионально-практической деятельности студентов, закрепление практических умений и навыков перевода, приобретение опыта самостоятельной профессиональной переводческой деятельности.

Производственная переводческая практика является практикой по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Производственная переводческая практика непосредственно соотносится с переводческим видом деятельности как дополнительным для ООП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Производственная переводческая практика относится в ООП к блоку Б.2 Практики. В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, производственная переводческая практика в полном объеме относится к вариативной части программы.

Производственная переводческая практика базируется на освоении таких дисциплин ООП, как «Практикум по письменному переводу (первый язык)», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Лексико-грамматический практикум», «Литературное редактирование текста перевода», «Компьютеризованный перевод», а также на компетенциях, сформированных в результате прохождения учебной переводческой практики.

Производственная переводческая практика предполагает наличие следующих знаний, умений и компетенций:

– знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и основных приемов перевода, норм этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения;

– умение осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, работать с поисковыми системами и системами автоматизации перевода;

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

– владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

– способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

## 2. Задачи производственной практики

Задачами производственной переводческой практики являются:

- совершенствование умений письменного и устного перевода;
- тренировка использования поисковых информационных систем и средств автоматизации перевода;
- совершенствование навыков редактирования текста перевода;
- развитие умений работать в коллективе;
- развитие умений выполнять поставленные профессиональные задачи, планировать рабочее время, организовывать самостоятельную работу.

## 3. Время проведения производственной практики

Производственная переводческая практика является выездной и проводится на предприятиях и учреждениях, являющихся базами практики согласно договорам о проведении производственной практики, заключенным с ФГБОУ ВПО ВГУ (Приложение В). Производственная практика может также проводиться стационарно.

Производственная переводческая практика проводится:

для очной (дневной) формы обучения - в 7-м семестре;

для очно-заочной (вечерней) формы обучения - в 9-м семестре

для очно-заочной (ускоренное обучение на базе ВО) формы обучения - в 5-м семестре.

Продолжительность производственной переводческой практики составляет 2 недели.

## 4. Содержание производственной практики

Общая трудоемкость производственной практики составляет 3 зачетных единицы /108 часов

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
	Организация практики	распределение студентов по базам практики 10 часов	
	подготовительный этап	постановка задач и распределение заданий 2 часа	опрос
	производственный этап	выполнение заданий на перевод 86 часов	проверка и оценка качества выполнения заданий руководителем от базы практики
	отчетный этап	Подготовка отчета по практике 10 часов	защита отчета по практике

Производственная переводческая практика проводится в форме выполнения студентами полного коммуникативного письменного перевода специального текста в объеме не менее 20 000 печатных знаков, либо реферативного перевода с объемом реферируемого материала не менее 30 - 40 тыс. печатных знаков, либо устного перевода (общее время работы переводчика – не менее 15 часов).

#### **5. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной практике**

При организации производственной переводческой практики используются следующие технологии:

- информационно-коммуникационные (у студентов имеется возможность получать консультации руководителя дистанционно посредством электронной почты);
- информационные технологии – компьютерные технологии, в том числе доступ в интернет (для получения справочной информации в научных электронных журналах и на сайтах библиотек) и программные продукты (SDL Trados);
- лично ориентированные обучающие технологии (выстраивание для практиканта индивидуальной образовательной траектории на практике с учетом его профессиональных интересов и предпочтений; использование технологий презентации и самопрезентации при представлении обучающимся итогов прохождения практики);
- рефлексивные технологии (позволяющие практиканту осуществлять самоанализ переводческой деятельности и работы других практикантов, осмысление достижений и итогов практики).

#### **6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)**

Формой контроля по производственной переводческой практике является дифференцированный зачет.

#### **7. Коды формируемых (сформированных) компетенций**

В результате прохождения производственной переводческой практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные и профессиональные компетенции:

ОК-4: готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

ОК-11: готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;

ОК-12: способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

ОПК-2: способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

ОПК-13: способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

ОПК-20: способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;

ПК-8: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

ПК-10: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-12: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК-14: владение этикой устного перевода;

ПК-15: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

## 8. Список учебных пособий и методических рекомендаций

а) основная литература:

словари Multitran ([www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)), ABBYY Lingvo ([www.ligvo-online.ru](http://www.ligvo-online.ru))

б) дополнительная литература:

Княжева Е.А., Сухарева Е.Е. Перевод текстов специальной сферы. Практикум по письменному переводу.- Воронеж: Полиграф, 2012. - 90 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

[www.linguee.com](http://www.linguee.com),

<http://www.merriam-webster.com/>,

<http://www.collinsdictionary.com/>,

<http://www.oxforddictionaries.com/>,

<http://dic.academic.ru/>,

<http://gramota.ru/> ,

программное обеспечение для профессионального перевода SDL Trados Studio  
информационные ресурсы по тематике перевода.

Для самостоятельной работы в рамках прохождения производственной переводческой практики обучающийся должен иметь доступ к словарям, в том числе специализированным, энциклопедиям и справочникам по тематике переводимого текста, автоматизированным системам перевода.

Подготовка к переводу должна включать составление тематического глоссария/терминологической базы, списка использованных ресурсов.

Руководители производственной переводческой практики от баз практик оказывают обучающимся консультативно-методическую помощь.

## 9. Критерии оценки итогов практики

Оценка «отлично» выставляется обучающемуся при условии представления полного перечня отчетных документов по практике (отчет с материалами индивидуального задания, отзыв). Перевод должен верно отражать содержание текста оригинала и не содержать грубых фактических ошибок. Допускается наличие негрубых терминологических и стилистических ошибок, а также небольшого количества пунктуационных или орфографических ошибок. Уровень сформированности компетенций обучающегося можно оценить как повышенный.

Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся при условии представления полного перечня отчетных документов по практике (отчет с материалами индивидуального задания, отзыв). Перевод в целом верно отражает содержание текста оригинала, допускается 2-3 негрубые фактические ошибки. Уровень сформированности компетенций обучающегося можно оценить как базовый.

Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся при условии

представления полного перечня отчетных документов по практике (отчет с материалами индивидуального задания, отзыв). Перевод не вполне верно отражает содержание текста оригинала, имеются фактические ошибки. Уровень сформированности компетенций обучающегося можно оценить как пороговый.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся при отсутствии отчетных документов по практике (отчет с материалами индивидуального задания, отзыв), а также если перевод содержит грубые фактические ошибки и искажения, изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками. Уровень сформированности компетенций обучающегося можно оценить как ниже порогового.

#### **10. Порядок представления отчетности по практике**

По окончании производственной практики студент должен представить следующий перечень отчетных документов: отчет о практике с материалами индивидуального задания оригинал-перевод и отзыв с места прохождения практики. Документы должны быть представлены не позднее 10 (десяти) календарных дней со дня окончания практики.

Основным документом, в котором отражается ход практики, является отчет о практике. Отчет должен давать ясное представление о проделанной работе и о степени самостоятельности работы студента.

*Отчет* о практике должен содержать:

- пакет материалов оригинал-перевод,
- глоссарий,
- список ресурсов, использованных в работе над переводом,
- сведения о графике работы.

По окончании практики отчет должен быть подписан студентом и руководителем от предприятия (организации), заверен печатью предприятия (организации) и сдан руководителю практики от факультета (кафедры). Титульный лист отчета оформляется в соответствии с Приложением А.

*Отзыв* с места прохождения практики отражает специфику и объем выполненной студентом работы (в часах или днях) и содержит оценку качества выполненной работы. Отзыв оформляется в соответствии с Приложением Б.

Обучающийся должен учитывать требования, предъявляемые к оформлению отчетного перевода: кегль 14, шрифт Times New Roman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине (либо требования, установленные заказчиком перевода).

Руководитель практики рассматривает представленные студентом отчетные документы. При оценке итогов работы студента принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики от предприятия. По итогам аттестации по производственной переводческой практике выставляется оценка. Результаты практики вносятся руководителем в аттестационную ведомость не позднее последнего дня зачетно-экзаменационной сессии в конце 7-го (9-го) семестра.

Студенты, не выполнившие программы практик по уважительной причине, направляются на практику повторно в течение следующего семестра по индивидуальному графику и в свободное от учебы время.

Студенты, не выполнившие программы практик без уважительной причины или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из Университета как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном Положением о проведении промежуточной аттестации обучающихся в ФГБОУ ВПО «ВГУ».

Результаты практик рассматриваются на заседаниях кафедр и ученого совета факультета.

После подведения итогов практик руководитель практики должен в течение 10 дней представить отчет в деканат факультета. Деканат формирует общий отчет по

всем видам практик два раза в год и предоставляет в УМУ до 01.12. и 01.05. (Приложение Г).

## **Преддипломная практика**

### **1. Цели преддипломной практики**

Целью преддипломной практики являются развитие умений вести научно-исследовательскую деятельность в предметной области и понимать ее важность для профессиональной деятельности переводчика.

Преддипломная практика является практикой для выполнения выпускной квалификационной работы.

Преддипломная практика непосредственно соотносится с научно-исследовательским видом деятельности как основным для ООП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Преддипломная практика является частью производственной и относится в ООП к блоку Б.2 Практики. В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, преддипломная практика в полном объеме относится к вариативной части программы.

Преддипломная практика базируется на освоении таких дисциплин ООП, как «Лексико-грамматические трудности перевода», «Теория дискурса и текста», «Стилистика», «Практикум по письменному переводу (первый язык)», формой контроля по которым, в том числе, является курсовая работа.

Кроме того, преддипломная практика опирается на компетенции, сформированные в результате изучения дисциплин «Философия», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Общая теория перевода», «Теория дискурса и текста».

Для прохождения преддипломной практики обучающийся должен знать основные научные школы в рамках изучаемой проблематики, основные методы исследования, основные характеристики текста, основные особенности научного стиля речи; уметь выделять главную и второстепенную информацию, уметь анализировать исследуемый материал и делать выводы; владеть методикой анализа текста, методикой оценки качества перевода.

Преддипломная практика является предшествующей для Блока 3 Государственная итоговая аттестация, включающего подготовку и защиту выпускной квалификационной работы.

### **2. Задачи преддипломной практики**

Задачами преддипломной практики являются:

– научить выявлять и критически анализировать проблемы межкультурной коммуникации;

– показать значимость эмпирических данных для проведения исследования, привлечь обучающихся к сбору эмпирических данных;

– научить критически оценивать программные продукты лингвистического профиля;

– развивать умения поиска информации, релевантной для осуществления переводческой деятельности;

– сформировать навыки составления переводческого глоссария в профессионально-ориентированных областях перевода.

### **3. Время проведения преддипломной практики**

Преддипломная практика проводится стационарно, на кафедре теории перевода и межкультурной коммуникации – для студентов английского отделения, на кафедре романской филологии – для студентов итальянского отделения, на кафедре немецкой

филологии – для студентов немецкого отделения, на кафедре французской филологии – для студентов французского отделения. Преддипломная практика проводится в 8 семестре при обучении в очной форме (10 семестре – в очно-заочной форме, 6 семестре – в очно-заочной форме при ускоренном обучении). Продолжительность преддипломной практики – 2 недели.

#### 4. Содержание преддипломной практики

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетные единицы – 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы на практике, включая самостоятельную работу и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Заполнение задания на выполнение ВКР	2 ч оформленное задание
2	Основной этап	Самостоятельная работа над заданием: сбор и обработка материала исследования  Консультации с научным руководителем	90 ч оформленные части ВКР  10 ч собеседование
3	Заключительный этап	Систематизация результатов проведенного исследования. Представление готовой ВКР.  Предварительная презентация результатов проведенного исследования.	4 ч представление оформленной ВКР  2 ч презентация

Преддипломная практика проводится в форме выполнения задания по ВКР, систематизации и предварительного представления результатов проведенного исследования.

#### 5. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на преддипломной практике

Прохождение преддипломной практики предусматривает использование следующих технологий

- информационно-коммуникационные (у студентов имеется возможность получать консультации руководителя дистанционно посредством электронной почты);
- информационные технологии – компьютерные технологии, в том числе доступ в интернет (для получения справочной информации в научных электронных журналах и на сайтах библиотек);
- проектировочные (планирование этапов научного исследования и определение методического инструментария для проведения исследования в соответствии с целями и задачами);
- технологии статистической обработки данных и их графического представления (использование адекватных целям исследования статистических критериев,

создание с помощью программы Microsoft PowerPoint или Prezi презентаций, отражающих результаты исследования);

- лично ориентированные обучающие технологии (выстраивание для практиканта индивидуальной образовательной траектории на практике с учетом его научных интересов и профессиональных предпочтений; использование технологий презентации и самопрезентации при представлении обучающимся итогов прохождения практики);
- рефлексивные технологии (позволяющие практиканту осуществлять самоанализ научной работы, осмысление достижений и итогов практики).

#### **6. Формы промежуточной аттестации (по итогам преддипломной практики)**

Формой контроля по преддипломной практике является зачет, который проводится в форме устного отчета (презентации) и представления заполненного задания на выполнение ВКР с отметками научного руководителя о выполнении задания.

Промежуточная аттестация проводится в последний день преддипломной практики.

#### **7. Коды формируемых (сформированных) компетенций**

В результате прохождения данной преддипломной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные и профессиональные компетенции:

ОПК-1: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-2: способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;

ОПК-14: владение основами современной информационной и библиографической культуры;

ОПК-15: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ОПК-16: владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

ОПК-17: способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;

ПК-23: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ПК-24: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ПК-25: владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

ПК-26: владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

ПК-27: способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

#### **8. Список учебных пособий и методических рекомендаций**

*Основная литература:*

1. Методические рекомендации по написанию курсовых работ и диссертаций [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие : [для направлений 035700 - Лингвистика (профиль Перевод и переводоведение), 032700.68 - Филология, специальности 035701 - Перевод и переводоведение] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Н.Е.

Курдашвили, С.В. Никитина .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL:<http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-53.pdf>>.

2. Ресурсы научной электронной библиотеки [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

3. Научные статьи в журнале «Вестник ВГУ» Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация» <http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/>

4. Научные статьи в сборнике «Язык, коммуникация и социальная среда» <http://lse2010.narod.ru/>

5. Научные статьи в журнале «Вестник НГЛУ» <http://www.lunn.ru/?id=5325>

#### *Дополнительная литература*

6. Данные корпусов

• [www.natcorp.ox.ac.uk](http://www.natcorp.ox.ac.uk)

• <http://corpus.byu.edu/coca/>

• <http://www.ruscorpora.ru/>

7. Лексикографические источники

• [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

• <http://www.lingvo-online.ru/ru>

• [www.thefreedictionary.com](http://www.thefreedictionary.com)

• <http://dic.academic.ru/>

• <http://www.gramota.ru/slovari/online/#3>

• [www.linguee.com](http://www.linguee.com)

### **9. Критерии оценки итогов практики**

С целью оценки результатов прохождения обучающимся преддипломной практики и его готовности к защите выпускной бакалаврской работы по окончании практики проводится предварительная защита выпускных квалификационных работ в комиссиях, назначаемых руководителем практики по согласованию с заведующим кафедрой.

Оценивается своевременность предоставления руководителю промежуточных отчетов о проделанной работе, завершенность исследования (не менее чем на 80%), содержательность выступления обучающегося на предварительной защите выпускных квалификационных работ, продуманность и обоснованность ответа обучающегося на вопросы комиссии.

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся при соответствии работы обучающегося вышеуказанным показателям. На предварительной защите результатов исследования обучающийся демонстрирует владение темой исследования, может аргументировать свою точку зрения, отвечает на вопросы комиссии, использует иллюстративный материал. Уровень сформированности компетенций соответствует, по крайней мере, пороговому уровню, обязательному для всех осваивающих основную образовательную программу.

Оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся при несоответствии работы обучающегося вышеуказанным показателям. Обучающийся не может представить результаты исследования, не владеет темой и не может ответить на вопросы комиссии.

Получение оценки «не зачтено» по преддипломной практике автоматически влечет за собой недопущение обучающегося к государственной итоговой аттестации и отчисление из университета, поскольку эта практика является завершающим этапом обучения и непосредственно предшествует государственной итоговой аттестации, защите бакалаврами выпускных квалификационных работ.

### **10. Порядок представления отчетности по практике**

По окончании преддипломной практики студент должен представить

заполненное задание на выполнение ВКР с отметками научного руководителя о выполнении задания, а также представить результаты исследования в форме устного отчета (презентации).

Предварительное представление результатов исследования (в форме презентации) проходит на заседании комиссии, включающей 2-3 членов профессорско-преподавательского состава кафедры. Презентация представляет собой изложение обучающимся основных результатов проведенного исследования в виде устного доклада продолжительностью до 10 минут. Устный доклад должен сопровождаться использованием средств наглядности, в частности, представления сообщения в формате Microsoft Power Point или Prezi или ином формате.

Представление заполненного задания на выполнение ВКР и презентация результатов исследования проводится в последний день преддипломной практики.

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬ



В.Т. Титов

**Приложение А****Форма отчета студента о прохождении производственной практики  
(титульный лист)**

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)

**Факультет романо-германской филологии**

**Кафедра \_\_\_\_\_**

**ОТЧЕТ**

**о прохождении производственной переводческой практики  
направление 45.03.02 «Лингвистика»**

**Место практики:** \_\_\_\_\_  
*наименование организации*

Студент \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_  
*Подпись* *ФИО*

**Руководитель от Воронежского  
государственного университета** \_\_\_\_\_  
*Подпись* *ФИО*

**Руководитель от организации** \_\_\_\_\_  
*Подпись* *ФИО*

ВОРОНЕЖ 20\_\_\_\_\_

**Приложение Б****Форма отзыва руководителя от организации****ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ**

о прохождении производственной переводческой практики  
студентом \_\_\_\_ курса \_\_\_\_ группы факультета романо-германской филологии ВГУ

\_\_\_\_\_ ФИО

\_\_\_\_\_

*название организации*

Во время прохождения производственной переводческой практики студент  
\_\_\_\_\_ ознакомился с основными проблемами осуществления переводческой  
деятельности в \_\_\_\_\_

*название организации*

В отзыве должно быть отражено:

- степень глубины и самостоятельности работы студента;
- замечания;
- рекомендуемая оценка.

Руководитель практики от организации \_\_\_\_\_

Подпись

\_\_\_\_\_ Расшифровка подписи

Печать

**Приложение В**  
**Форма договора с предприятиями о прохождении практики**  
(Примечание - в договор могут быть внесены изменения, которые согласовываются с юристом ВГУ)

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)

**ДОГОВОР**

\_\_\_ 20\_\_

Воронеж

№ \_\_\_\_\_

На проведение практики обучающихся Университета

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Воронежский государственный университет», именуемое в дальнейшем Университет, в лице первого проректора – проректора по учебной работе Чупандиной Елены Евгеньевны, действующей на основании доверенности от 30 июля 2013 года №100, и с другой стороны \_\_\_\_\_

*наименование предприятия, организации, учреждения*

именуемый в дальнейшем «Организация», в лице \_\_\_\_\_

*ф.и.о., должность*

действующего на основании \_\_\_\_\_

*наименование документа*

заключили настоящий договор о нижеследующем:

**1. Предмет договора**

1.1 Предметом настоящего договора является организация и проведение в Организации учебной, производственной практики обучающихся по основной образовательной программе высшего образования бакалавриата / специалитета / магистратуры по направлению подготовки / специальности \_\_\_\_\_

1.2 Количество обучающихся, направляемых на практику, - \_\_\_\_\_ человек.

1.3 Сроки прохождения практики, календарный график прохождения практики определяется учебным планом в зависимости от формы обучения, указывается в приказе (распоряжении) ректора (декана) при направлении обучающихся на практику.

**2. Обязанности сторон**

2.1 Организация обязуется:

2.1.1 Принять обучающихся Университета для прохождения практики в количестве и в сроки в соответствии с п.п. 1.2 и 1.3. настоящего договора.

2.1.2 Назначить квалифицированных специалистов для руководства практикой обучающихся Университета в подразделениях Организации.

2.1.3 Предоставить обучающимся и руководителям практики от Университета возможность пользоваться информационными и материально-техническими ресурсами, необходимыми для успешного освоения обучающимися Университета

программы практики и выполнения ими индивидуальных заданий, курсовых и выпускных квалификационных работ.

2.1.4 Ознакомить обучающихся Университета с Правилами внутреннего трудового распорядка Организации. Обеспечить безопасные условия труда на каждом рабочем месте. Провести обязательные инструктажи по охране труда с оформлением установленной документации; в случае необходимости провести обучение обучающихся Университета безопасным методам работы.

2.1.5 Создать необходимые условия для выполнения обучающимися Университета программы практики. Не допускать использования обучающихся Университета на должностях, не предусмотренных программой практики и не имеющих отношения к направлению подготовки/специальности обучающихся Университета.

2.1.6 Обеспечить обучающихся Университета помещениями для практических и теоретических занятий на время прохождения практики.

2.1.7 Выдать по окончании практики каждому обучающемуся Университета отзыв, содержащий объективную оценку его профессиональной деятельности при прохождении практики.

2.1.8 Обо всех случаях нарушения обучающимися Университета Правил внутреннего трудового распорядка, техники безопасности сообщать руководителю практики от Университета/факультета.

2.1.9 Учитывать несчастные случаи и расследовать их, если они произойдут с обучающимся Университета в период практики в Организации, в соответствии с законодательством Российской Федерации.

2.2 Университет обязуется:

2.2.1 За два месяца до начала практики представить Организации для согласования программу практики и календарный график прохождения практики.

2.2.2 Не позднее чем за неделю до начала практики представить Организации список обучающихся Университета, направляемых на практику.

2.2.3 Направить в Организацию обучающихся Университета в сроки, предусмотренные календарным планом проведения практики.

2.2.4 Выделить в качестве руководителей практики наиболее квалифицированных работников Университета из профессорско-преподавательского состава.

2.2.5 Перед отправкой на практику провести медицинский осмотр всех обучающихся Университета (по согласованию с Организацией при заключении договоров).

2.2.6 Обеспечить соблюдение обучающимися Университета трудовой дисциплины и Правил внутреннего трудового распорядка, обязательных для работников данной Организации.

2.2.7 Оказывать работникам и руководителям практики обучающихся в Организации методическую помощь в организации и проведении практики.

2.2.8 Организовать силами преподавателей Университета чтение лекций и проведение консультаций для работников Организации по согласованной тематике.

2.2.9 Расследовать и учитывать несчастные случаи, если они произойдут с обучающимися в период прохождения практики.

### **3. Ответственность сторон**

3.1 Стороны несут ответственность за невыполнение возложенных на них обязанностей по организации и проведению практики обучающихся Университета в соответствии с действующим законодательством.

3.2 Все споры, возникающие между сторонами по настоящему договору, разрешаются в установленном порядке.

3.3 Договор вступает в силу после его подписания сторонами.

3.4 Срок действия договора \_\_\_\_\_

## Юридические адреса сторон:

<p>Университет Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Воронежский государственный университет» 394006 г. Воронеж, Университетская площадь, 1 ИНН 3666029505 КПП 366601001 л/сч 20316Х50290 в управлении федерального казначейства по Воронежской области Р/сч 40501810920072000002 БИК 042007001 ОТДЕЛЕНИЕ ВОРОНЕЖ</p>	<p>Организация</p>
<p>Подписи, печати Университета</p>	<p>Подписи, печати Организации</p>

## Приложение Г

## Форма отчета в УМУ руководителя производственной практики по ООП

## ОТЧЕТ

Курс, форма обучения, направление подготовки (профиль, программа), специальность (специализация), вид практики.

Сроки проведения практики.

Руководители практики: ФИО, должность, ученая степень, ученое звание.

1.

№	Полное наименование организации	Город	Количество человек, проходивших практику

2. Состояние трудовой дисциплины обучающихся и соблюдение ими Правил внутреннего трудового распорядка на производстве (были ли случаи нарушения, какие меры приняты кафедрой, факультетом).

3. Формы поощрения обучающихся во время практики; участие обучающихся в научно-исследовательских разработках, рационализаторской работе, перечень материалов практики, рекомендованных к публикации, внедрению (при наличии).

4. Итоги проведения практики и защиты ее результатов:

Всего обучающихся	Всего прошедших практику	Количество защитившихся с оценкой				Незащитившихся по уважительной причине	Незащитившихся без уважительной причины
		отлично	хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно		

5. Недостатки в организации и проведении практики.

Руководитель практики \_\_\_\_\_

*Подпись*

\_\_\_\_\_

*расшифровка подписи*

\_\_\_\_\_.20\_\_г.